

УДК 347.78.034

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СТАТЬЯХ О ТАЙМ-МЕНЕДЖМЕНТЕ В ЖАНРЕ «БЛОГГИНГ»

Соколова И.Н., к.ф.н., доцент

Исмаилова А.И., студент гр. ФИЛМ-О-23/1, 1 курс

Соколова В.С., студент гр. ФИЛМ-О-23/1, 1 курс

Ульяновский государственный университет, г. Ульяновск

Тайм-менеджмент - это комплекс техник и методов, способствующих корректной организации своих задач и времени на их выполнение, основной целью которого является максимальная продуктивность и выполнение большого количества задач при минимуме усилий. Сфера тайм-менеджмента в последние годы является наиболее актуальной как в России, так и за рубежом. Острая необходимость в дополнительных инструментах для управления временем появилась еще в 2020 году вместе с пандемией COVID-19 и переходом многих организаций в дистанционный режим работы. По этой причине сотрудники столкнулись с серьезными проблемами, такими как потеря баланса между работой и личной жизнью, прокрастинация и т.д. [1, с. 219].

Чем примечательны тексты статей, посвященные тайм-менеджменту и почему большее количество статей написано в жанре «блоггинг»? В состав основной целевой аудитории текстов, посвященных тайм-менеджменту, как правило, входят студенты, предприниматели или фрилансеры. А цель текстов данной тематики в точности совпадает с целями читателей: найти оптимальные варианты для приобретения эффективных навыков правильного управления временем. Авторы текстов, посвященных тайм-менеджменту, создают статьи в виде рекомендаций, так как рекомендация и ее четкое обоснование с большей вероятностью приведет к тому, что к ней прислушаются как к значимому совету.

Тексты подобной тематики могут породить следующие проблемы, связанные с передачей специфической лексики на язык перевода:

- потенциальный «спам» в тексте, связанный с изобилием некоторой терминологии;
- перевод аббревиатур, которые в сложенном виде являются какой-либо лексической единицей, несущей смысловую нагрузку;
- перевод названий техник и авторских методик;
- перевод слов с корнем *time*;
- перевод фразеологизмов и идиом, использованных автором;
- перевод неологизмов, использованных автором.

Все перечисленные проблемы решаемы при правильном подходе к переводу и использовании наиболее допустимых приемов и трансформаций.

Рассмотрим каждую проблему и ее решение по порядку.

Потенциальный спам, связанный с изобилием некоторой терминологии, неизбежен в абсолютно любом тексте, особенно если это текст жанра «блоггинг», и он нужен для продвижения товара. Ключевой термин может стать ключевой фразой для SEO-оптимизации, и в связи с этим текст может быть перегружен одинаковыми словами и выражениями.

Если для англоязычного текста чрезмерные повторения - это в порядке вещей, русскоязычный пользователь скорее всего не вникнет в смысл послания. Как решить проблему? Замена членов предложения, модуляция или калькирование являются наиболее допустимыми приемами при преодолении данного препятствия. Если слово можно перевести транскрипцией, данный прием тоже вполне приемлем, если это же слово встречается в одном абзаце из три-четыре предложения еще несколько раз, уже можно прибегнуть к методу калькирования или модуляции чтобы избежать спама и перегруза.

Проблема перевода аббревиатур, которые в сложенном виде являются какой-либо лексической единицей, несущей смысловую нагрузку, представляется самой насущной.

Следует подчеркнуть, что авторы текстов об управлении временем являются в большей степени людьми с современным взглядом на жизнь и профессиональную деятельность, следовательно, людьми с творческим подходом. В своих текстах они могут как использовать игру слов, так и упоминать различные сокращения, которые в сложенном виде представляют собой какое-либо слово, что тоже само по себе будет являться игрой слов.

Переводчик может продемонстрировать свой креатив и навыки творческого мышления и перевести такие аббревиатуры с абсолютной точностью и с абсолютно такой же смысловой нагрузкой, но не стоит этим увлекаться. Здесь более допустимым будет прием переводческого комментария. Подобные аббревиатуры лучше не переводить на русский язык транскрипцией. Слово должно оставаться в такой же раскладке как на языке оригинала, а в сносках или в скобках может быть указан небольшой переводческий комментарий, расшифровка аббревиатуры и перевод каждого слова.

Перевод названий техник и авторских методик представляет собой не такую распространенную проблему, как все вышеупомянутые, однако она тоже имеет место быть. Методики, посвященные тайм-менеджменту, могут быть как придуманы за несколько десятилетий до нашего времени, так и могут быть совершенно новыми. С переводом старых техник проблем возникнуть не должно, так как все они уже давно имеют прижившиеся названия на русском языке и давно употребляются в различных статьях, а также блогах.

Если специалист-переводчик не осведомлен о названиях таких методик, перед их переводом следует тщательно изучить материалы в различных ресурсах: от интернет-ресурсов до различных тематических бизнес-журналов, где есть разделы, посвященные управлению временем.

Если методика является новой, ее название скорее всего не переведено на многие языки. В таком случае данные единицы следует переводить самостоятельно. При этом в основном рекомендуется использовать такие переводческие приемы как транскрипция или калькирование. А если переводчик досконально и более детально изучит данную методику посредством опубликованных исследований, если таковые имеются, он может придумать и свое, авторское название технике, которое в точности отражает его суть, направление и назначение. Однако это не является обязательным.

Как переводить слова с корнем *time*? Среди русскоязычных читателей есть множество людей, которые используют слова с таким корнем, не подозревая, что перевод этого слова на русский язык - *время*, например, *таймер* или *тайм* в футболе. Следовательно, этот корень очень популярен среди русскоговорящей аудитории. В связи с этим можно предположить, что некоторые слова можно переводить, используя транскрипцию.

В текстах, в том числе о тайм-менеджменте, могут встречаться слова с данным корнем, ни при каких условиях не поддающиеся переводу с помощью данного приема. В таком случае целесообразно использовать такие трансформации как калькирование, модуляцию или описательный перевод.

Перевод фразеологизмов и идиом является проблемой не только в сфере текстов по тайм-менеджменту. Данная проблема всегда существовала для специалистов-переводчиков. Наиболее адекватное решение - это поиск эквивалентов идиом с подобным смыслом на языке перевода. При их отсутствии, следует использовать модуляцию или убрать оттенок идиомы и перевести только его смысл.

Авторы статей этой тематики имеют современные взгляды на мир и, естественно, используют новые слова, которые, возможно, придумывали в процессе написания статьи, - неологизмы. Данную проблему можно решить, тщательно изучив мотивацию автора и применив такие трансформации как калькирование или транскрибирование.

Таким образом, при переводе текстов подобной тематики переводчики могут столкнуться с различными проблемами перевода специфической лексики: от перевода специальной терминологии до перевода авторских неологизмов. Однако все трудности преодолимы. Для грамотного перевода описанных видов лексических единиц достаточно использовать такие переводческие приемы как транскрипцию, калькирование или модуляцию.

Список литературы:

1. Соколова И.Н., Исмаилова А.И. К вопросу о переводе англоязычной терминологии бизнес рекомендаций в области тайм-менеджмента в жанре блоггинга//Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. №14 (23). Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2023. - С. 218-221